



Formularz zgłoszeniowy

utworu muzycznego lub słowno-muzycznego

Registration form

for musical or musical and lyrical works

Zgłoszeniu podlega utwór, który był już wykonany publicznie, odtworzony lub utrwalony na nośniku (fonograficznym, audiowizualnym). Prosimy wypełnić drukowanymi literami i załączyć podpisany egzemplarz nut i tekstu. Przed wypełnieniem prosimy zapoznać się z objaśnieniami na odwrotnej stronie.

The work which has been publically performed, presented or fixed on a carrier (phono or audiovisual) shall be reported. Please read instructions on the reverse side and complete this form in block letters; enclose signed copies of music notation and lyrics.

1	TYTUŁ UTWORU / TITLE OF WORK	2 czas trwania / duration
	TYTUŁ W JĘZYKU OBCYM (PODTYTUŁ) / TITLE IN FOREIGN LANGUAGE (SUBTITLE)	

IMIONA I NAZWISKA TWÓRCÓW LAST AND FIRST NAMES OF THE AUTHORS		data urodzenia date of birth	3 części udziałowe / shares	
			prawa wykonań publicznych / public performances	prawa mechaniczne / mechanical rights
4	kompozytor / -rzy utworu muzycznego composer(s) of musical work		%	%
			%	%
			%	%
			%	%
			%	%
5	autor / -rzy utworu słownego lyricist(s)		%	%
			%	%
			%	%
			%	%
			%	%
6	kompozytor / -rzy opracowania muzyki arranger(s)		%	%
			%	%
			%	%
7	autor / -rzy opracowania, tłumaczenia adapter(s) / translator(s)		%	%
			%	%
			%	%

8	współautorski co-authored	8a	połączony combined	9	opracowanie derivative	10	muzyczny musical	słowno-muzyczny musical and lyrical	11	kryteria <i>criteria</i>

12	obsada / wykonawca <i>musicians / performers</i>	13	tytuł tomu, nazwa wydawnictwa i rok wydania utworu słownego wykorzystanego przez kompozytora w utworze słowno-muzycznym / <i>title of volume, publisher(s) name(s) and date of publication of the text which has been set to music by composer</i>

OŚWIADCZENIE: Oświadczam/-my, że zgłoszone przeze mnie/przez nas dane zgodne są ze stanem faktycznym i prawnym. Przyjmuję/-my do wiadomości, że ciąży na mnie/na nas odpowiedzialność za wszelkie skutki prawne podania nieprawdziwych danych.

DECLARATION: This is to declare that the data provided herein are consistent with the actual and legal status. All signatories hereto acknowledge responsibility for all the legal effects resulting from providing incorrect data.

.....
data zgłoszenia /
date of registration

.....
czytelne podpisy (imię i nazwisko) wszystkich twórców utworu lub ich spadkobierców /
legible signature(s): first names and last names of all co-authors or their beneficiaries

Objaśnienia do wypełnienia formularza zgłoszeniowego

How to fill out this form

1. Tytuł utworu / Title of work	Tytuł nadany przez autora. / Title given by the author.
- tytuł w języku obcym / podtytuł title in foreign language / subtitle	Tytuł w języku obcym bądź tytuł, pod którym utwór był wykonywany przed zgłoszeniem. Title in foreign language or title of work performed before registration.
2. Czas trwania / duration	Podać w minutach i sekundach. / Enter minutes and seconds.
3. Części udziałowe / shares	Określić udział w procentach. O częściach udziałowych decydują twórcy; w przypadku braku takiej decyzji przyjmuje się, że części udziałowe dla poszczególnych warstw i każdego uprawnionego w ramach danej warstwy są równe, przy czym suma udziałów za cały utwór nie może przekroczyć 100%. W przypadku parodii i utworów słowno-muzycznych z dziedziny muzyki poważnej części udziałowe określa Regulamin Repartycji. Specify the percentage share(s). The authors themselves allocate shares; in the absence of such decision it is assumed that shares for specific layers and rightholders are equal and they should total at least 100% for a single work. As for a parody and classical musical and lyrical work, the shares shall be laid down in the Distribution Rules.
4.-7.	Podać czytelnie imiona i nazwiska twórców lub pseudonimy zatwierdzone przez Zarząd Stowarzyszenia. The first names and last names of all authors shall be specified in a clear form and approved by the Society Board.
8., 8.a	Wpisać „TAK” w jedną z rubryk: / Enter „YES” where applicable:
- współautorski / co-authored	- utwór, który powstał w wyniku świadomiej współpracy co najmniej dwóch osób, do którego autorskie prawa majątkowe przysługują współtwórcom wspólnie; może mieć charakter utworu współautorskiego nierozłącznego, w którym wkłady twórcze współtwórców stanowią niepodzielną całość np. utwór muzyczny lub utworu współautorskiego rozłącznego, w którym można wyodrębnić wkłady twórcze poszczególnych współtwórców, w szczególności należące do różnych dziedzin twórczości np. utwór słowno-muzyczny. - A work which has been created in the result of conscious collaboration of at least two persons; all co-authors are jointly entitled to the economic rights of this work, which could be inseparable co-authored work (creative contributions of the co-authors form an indivisible whole, e.g. musical work) or co-authored separable work (individual creative contribution of the co-authors shall be distinguished, in particular those belonging to various domains of art, e.g. lyrical and musical work).
- połączony / combined work	- utwór składający się z co najmniej dwóch odrębnych utworów, których twórcy nie współpracowali podczas ich powstania, ale zdecydowali o połączeniu swoich utworów, celem wspólnego ich rozpowszechniania, jako całości np. wiersz/utwór literacki i melodia, które stają się połączonym utworem słowno-muzycznym. - A work consisting of at least two separable works whose authors do not collaborate to create it but they take decision to combine their works to start joint dissemination of this combined work as a whole, e.g. a poem and music become a combined musical and lyrical work.
9. Opracowanie / derivative work	Wpisać „TAK” jeśli jest to opracowanie: - utworu chronionego jedynie za zgodą twórcy /-ów lub następców prawnych utworu pierwotnego, którzy określają procentowy udział dla autora /-ów opracowania; - utworu niechronionego: udział określa Komisja Repartycyjna i zatwierdza Prezydium Zarządu ZAIKS-u. Opracowanie utworu niechronionego nie może naruszać praw osobistych twórcy utworu pierwotnego. Enter „YES” where applicable: - protected work upon consent of the author(s) or legal successor(s) of the original work, who allocate percentage shares for the author(s) of derivative work - unprotected work: shares are determined by the Distribution Committee and approved by the Presidium of the ZAIKS Board. The derivation of work shall not infringe moral rights of the author(s) of original work.
10. Rodzaj utworu / genre	Wpisać „TAK” w jedną z rubryk. / Enter „YES” where applicable.
11. Kryteria / criteria	Podać jedno z poniższych: muzyka poważna, muzyka rozrywkowa, muzyka ilustracyjna teatralna lub filmowa, muzyka w reklamie, sygnał, jingle, przerywnik muzyczny, parodia, itp. Choose one of the following: Classical music, popular music, background music and theatre or film music, signature tune, jingle, skit, etc.
12. Obsada (wykonawca) / cast (performer)	Obsada - dotyczy utworów zaliczanych do muzyki poważnej. Należy wymienić na jaki skład instrumentalny został skomponowany utwór. Cast: applicable to classical music; musical instruments for which the work has been scored shall be stipulated. Wykonawca - dotyczy utworów z dziedziny muzyki rozrywkowej. Performer: applicable to the popular music.
13. Wydawnictwo / publisher	Podać tytuł tomu, nazwę wydawnictwa, rok wydania. The title of volume, name of publisher and year of publication shall be indicated.
podpisy zgłaszających / signatures of applicants	Podpisy wszystkich twórców utworu lub ich następców prawnych. All co-authors or their legal successors shall put their signatures.

UWAGA!

Dane zawarte w niniejszym zgłoszeniu sprawdzane są przez rzeczoznawców Stowarzyszenia i Komisję Repartycyjną. W przypadku jakiegokolwiek nieprawidłowości w dokumentacji utworu (formularz zgłoszeniowy, egz. utworu) dokumentacja zostanie zwrócona zgłaszającemu /-ym wraz z prośbą o usunięcie nieprawidłowości we wskazanym terminie. Zgłoszenie zostanie rozpatrzone dopiero po usunięciu przez zgłaszającego /-ych wskazanych nieprawidłowości. Za datę rejestracji przyjmuje się datę przyjęcia utworu przez Prezydium Zarządu Stowarzyszenia.

NOTE!

The data contained therein shall be verified by the Society's experts and Distribution Committee. In case of any inconsistencies in the documentation of the work concerned (registration form, copy of work), the documentation is returned to the applicant(s) in order to correct data within the specified deadline. The application will be examined when the inconsistencies in question are corrected. The date of registration shall be the date on which the Presidium of the Board approves the work.

WYPEŁNIA ZAİKS:

- 14. Zapis nutowy utworu
- 15. Egzemplarz tekstu
- 16. Klasyfikacja
- 17. Data rejestracji
- 18. Numer systemowy

TO BE COMPLETED BY ZAİKS:

- 14. Transcription of music notation
- 15. Copy of text
- 16. Classification
- 17. Date of registration
- 18. System Number

14	15	16	17	18
zapis nutowy utworu transcription of music notation	egz. tekstu copy of text	klasyfikacja classification	data rejestracji date of registration	nr systemowy system number